

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Raz udał się król do Gibeonu,* by tam złożyć ofiary, było to bowiem wielkie** wzgórze; tysiąc ofiar całopalnych Salomon złoży*** na tamtejszym ołtarzu.***1)2)3)4)

¹⁾ <x>130 16:39</x>; <x>130 21:29</x>; <x>140 1:6</x>

²⁾ Lub: wspaniałe.

³⁾ złoży, יָצָא, impf. czynności powtarzalnej, <x>110 3:4</x> L, tj. złoży w przyszłości, w okresie swoich rządów (późniejsza redakcja Księgi?). Z <x>140 1:6</x> wynika, że przy tej jednej okazji Salomon złożył jednego cielca ofiary całopalnej (וַיַּעַל עֲלָיו עֹלֹת אֶלֶף).

⁴⁾ Być może wielkie wzgórze, הַבָּמָה הַהַגְדֹּלָה (habbama h haggedola h), nakłada się tu z określeniem: wielkie wzgórze tysiąca ofiar, הַבָּמָה הַהַגְדֹּלָה אֶלֶף, tj. było to bowiem wielkie wzgórze tysiąca ofiar. Na (znajdującym się tam) ołtarzu Salomon składał ofiary.